

Le coup d'envoi par Madame MARX
Maire de Birkenwerder



Gertrud Marx (ehem. Bürgermeisterin von Birkenwerder) gab 1966 den Anstoß für die Partnerschaft. Foto: Gemeindearchiv Villetaneuse
Gertrud Marx (ancienne maire de Birkenwerder) donnait l'impulsion pour le partenariat en 1966. Photo: archives de commune Villetaneuse

„PARTNERSCHAFT MIT SENDEPAUSEN“

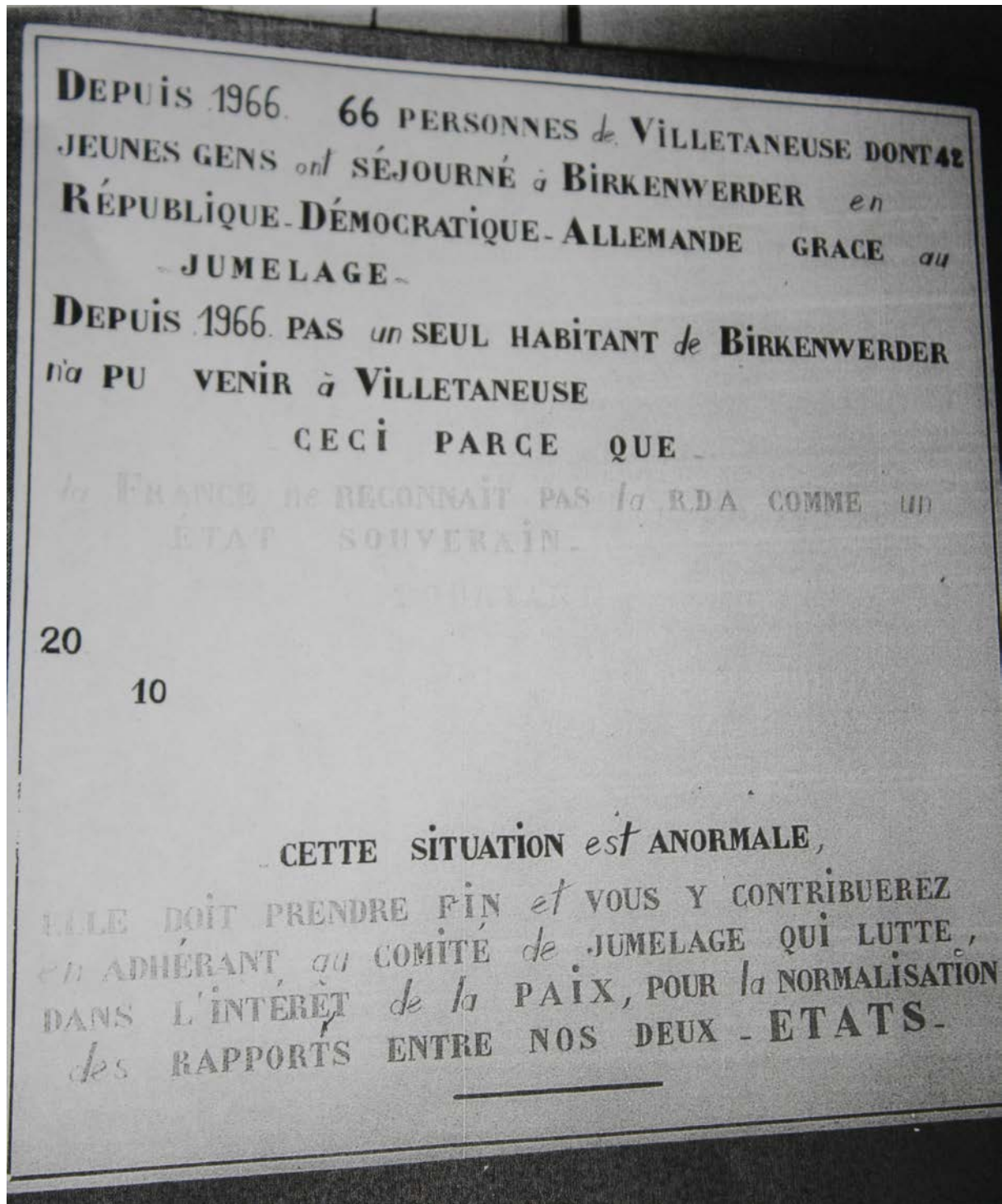
Die Städtepartnerschaft Birkenwerder-Villetaneuse 1966-2012

<< PARTENARIAT AVEC DE PAUSES >>

Le jumelage Birkenwerder-Villetaneuse 1966-2012

Eine Ausstellung/Une exposition von/de Robin Miska





Offizielle Wandtafel im ehemaligen Rathaus von Villetaneuse beweist den Beginn der Partnerschaft 1966.

Foto: Gemeindearchiv Birkenwerder

Le tableau officiel dans l'ancienne mairie de Villetaneuse prouve le début du jumelage 1966.

Photo: archives de commune Birkenwerder





20. Jahrestag der DDR (1969), gefeiert im alten Rathaus von Villetaneuse, ohne Gäste aus Birkenwerder.

Foto: Gemeindearchiv Birkenwerder

20e anniversaire de la R.D.A. (1969), la fête faite dans la vieille mairie de Villetaneuse sans invités de Birkenwerder. Photo: archives de commune Birkenwerder





Verbundene Städte – Ausstellung über Aktivitäten der Partnerschaft anlässlich des 20. Jahrestags der DDR in Villetaneuse. *Foto: Gemeindefacharchiv Birkenwerder*

Cités unies - Exposition sur les activités du partenariat à l'occasion du 20e anniversaire de la R.D.A. dans Villetaneuse.

Photo: archives de commune Birkenwerder



ÉLYSÉE-VERTRAG
TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE
50^{ANNÉES}




BIRKENWERDER
grün erleben


Commune de
Villetaneuse



Besuch einer französischen Delegation aus Villetaneuse (darunter André Boursier, ehemaliger Bürgermeister von Villetaneuse, stehend) und Unterzeichnung eines Vereinbarungsprotokolls am 14. Juli 1988.

Foto: Gemeindearchiv Birkenwerder

Visite d'une délégation française de Villetaneuse (dont l'ancien maire de Villetaneuse André Boursier, debout) et signature d'un protocole d'accord le 14 juillet 1988. *Photo: archives de commune Birkenwerder*





Im Namen der Freundschaft – Das Vereinbarungsprotokoll wurde bei einem Arbeitsbesuch am 20. Oktober 1991 mit dem Schwerpunkt, einen Jugendaustausch zu organisieren, erneut unterzeichnet.

(Von links: Birkenwerders ehemaliger Bürgermeister Kurt Vetter, die Ehrenvorsitzende des Freundschaftskomitees Pierette Petitot und André Boursier) Foto: K. Lindstädt

Au nom de l'amitié - Le protocole d'accord a été signé lors d'une visite de travail le 20 octobre 1991. Une partie était l'organisation d'un échange de jeunesse.

(De gauche: L'ancien maire de Birkenwerder Kurt Vetter, la présidente d'honneur du comité de jumelage Pierette Petitot et André Boursier) Photo: K. Lindstädt





**Anstoßen auf die Partnerschaft – Arne Pfau (SPD) und André Boursier bei einem Galeriebesuch in Villetaneuse
am 20.Oktober 1991. Foto: K. Lindstädt**

**Trinquer au partenariat - Arne Pfau (SPD) et André Boursier lors d'une visite de galerie dans Villetaneuse
le 20 octobre 1991. Photo: K. Lindstädt**





Beginn eines Künstleraustausches – Mit Peter Staamann (ehemaliger stellv. Bürgermeister) und Französischlehrerin Katrin Lindstädt reisen auch zwei Künstler aus Birkenwerder

im

Februar 1992 nach Villetaneuse. Foto: K. Lindstädt

Début d'un échange d'artistes - Avec Peter Staamann (ancien maire suppléant) et la professeur de français Katrin Lindstädt, deux artistes de Birkenwerder partent aussi à Villetaneuse en février 1992. Photo: K. Lindstädt





**Im Angesicht der Freundschaft - Jacques Poulet (Nachfolger von A. Boursier), Peter Staamann
und Katrin Lindstädt. Foto: K. Lindstädt**

**Face à l'amitié – Jacques Poulet (successeur de A. Boursier), Peter Staamann et Katrin Lindstädt.
Photo: K. Lindstädt**





Wiederbelebung der Partnerschaft – Eine französische Delegation besuchte, nach längerem Stillstand der Partnerschaft, Birkenwerder im Mai 2012. Foto: R. Miska

Renaissance du jumelage – Une délégation française est allée à Birkenwerder en mai 2012 après un long arrêt du partenariat. Photo: R. Miska





Partner auf Augenhöhe – Roselyne Jouin-Dirk (Vorsitzende des Partnerschaftskomitees Birkenwerder), Birkenwerders Bürgermeister Norbert Hagen und seine französische Amtskollegin Carinne Juste vor dem neuenthülltem Freundschaftsschild. Foto: R. Miska

Partenaires sur la hauteur des yeux – Roselyne Jouin-Dirk (présidente du comité de jumelage Birkenwerder), le maire de Birkenwerder Norbert Hagen et sa collègue française Carinne Juste devant le nouveau panneau d'amitié.

Photo: R. Miska





Beginn einer neuen Ära – Im Mai 2012 haben beide Gemeinden wieder zueinander gefunden und wollen mit neuen Zielen und gemeinsamen Aktionen deutsch-französische Freundschaft von morgen gestalten. Foto: R. Miska

Début d'une nouvelle ère – En mai 2012, les deux communes se sont retrouvées et elles veulent former l'amitié franco-allemande à l'avenir avec des nouveaux objectifs et des actions communes. Photo: R. Miska

